

**دانشکده ادبیات فارسی و زبانهای خارجی دانشگاه تبریز**

**گروه آموزشی زبان و ادبیات رانسه**

**)Course Plan(طرح درس-**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **نام درس**: کارگاه ترجمه Atelier de traduction | | | |
| تعداد واحد**:**  2 واحد | **نوع درس: اجباری 🟓اختیاری 🞎** | | |
| **مقطع: کارشناسی 🞎 کارشناسی ارشد 🟓 دکتری تخصصی 🞎** | | | |
| **نام مدرس:** دکتر وحید نژاد محمد **رتبه علمی:** دانشیار **تاریخ تنظیم:** 20/1/1403 | | | |
| **ندارد** | | پیش نیاز | |
| **ترجمه گروهی متون ادبی و فرهنگی مختلف**  **تحلیل فرآیندهای ترجمه و نقد**  **نقد ترجمه های گروهی به صورت متقابل**  **تحلیل ترجمه های متون گوناگون ادبی و علوم انسانی بر مبنای رویکردهای زبان­شناختی و سبک­شناختی**  **بررسی واژگان و تعابیر و معادل­های گفتمانی**  **ترجمه اصطلاحات و امثال و تعبیرات**  **بررسی ساختارهای نحوی در ترجمه متون** | | سرفصل درس | |
| اهداف کلی درس: | | | |
| **حضور و انجام تکالیف امتحان پایان‌ترم پروژه و سمینار درس** | | | نحوه ارزشیابی |
| Collectif. (2004). *Vingtième assises de la traduction littéraire*, Arles.  Israel, Fortunato. (1990). *Traduction littéraire et théorie du sens*, Paris, Lettres Modernes Minard.  Israel, Fortunato & Lederer, Marianne. (2005). *La théorie interprétative de la traduction*, Paris, Lettres Modernes Minard.  Simone, Bernard. (2014). *Ecrire, traduire en métamorphose : l’atelier infin*, Paris Verdier. | | | منابع درس |

رئوس مباحث انتخابی **از سرفصل**

|  |  |
| --- | --- |
| **شماره هفته** | **موارد مورد بحث** |
| 1 | بررسی ساختارهای نحوی در ترجمه متون |
| 2 | بررسی ساختارهای زبانشناختی و سبک­شناختی در ترجمه متون |
| 3 | ترجمه گروهی متون ادبی و فرهنگی مختلف |
| 4 | ترجمه گروهی متون ادبی و فرهنگی مختلف |
| 5 | بررسی واژگان و تعابیر و معادل­های گفتمانی |
| 6 | بررسی واژگان و تعابیر و معادل­های گفتمانی در متون مختلف |
| 7 | ترجمه اصطلاحات و امثال و تعبیرات |
| 8 | تحلیل ترجمه های متون گوناگون ادبی و علوم انسانی بر مبنای رویکردهای زبان­شناختی و سبک­شناختی |
| 9 | تحلیل فرآیندهای ترجمه و نقد |
| 10 | نقد ترجمه های گروهی به صورت متقابل |
| 11 | تحلیل ترجمه های متون گوناگون ادبی و علوم انسانی بر مبنای رویکردهای زبان­شناختی و سبک­شناختی |
| 12 | ترجمه گروهی متون ادبی و فرهنگی مختلف |
| 13 | بررسی واژگان و تعابیر و معادل­های گفتمانی |
| 14 | بررسی ساختارهای نحوی در ترجمه متون |
| 15 | بررسی ساختارهای زبانشناختی و سبک­شناختی در ترجمه متون |
| 16 | ترجمه گروهی متون ادبی و فرهنگی مختلف در بسترها و ساختارهای گوناگون |